

CV of Shenice Parkyn

Nationality: Canadian
DOB: 03/24/1976
NIE: X4109906J - since 2001
Home: Sant Just Desvern, Barcelona.
Tel: 689 530 802
Email: shenicebarcelona@gmail.com
Driver's license and car.
Hobbies: travelling, chess, swimming, playing the piano, reading etc.



Languages

English- Native. **Spanish-** Fluent. **Catalan-** Intermediate.

Education

Master's in Translation	2018 - 2020. University of Portsmouth, UK. Focus: Big Data.
Translation software	Winter 2015 - present. Training in translation software, translation memories, databases and machine translation. Wordfast, Matecat, Wordbee, Trados, etc.
Hubspot Academy	Winter 2015. Inbound marketing. Online.
Apple training	March 2015. iPad. Barcelona, Spain.
EAE- Escuela de Administración de Empresas	2002-2003. International Business Program. International commerce and business administration. Barcelona, Spain.
Bachelor of Science	1994 - 1998. University College of the Cariboo. Kamloops, Canada.

Professional experience

Dec 2015 - Present	Translator, technical writer, editor. Mecalux S.L., Cornellà de Llobregat, Spain. <ul style="list-style-type: none">• Spanish to English translations of:<ul style="list-style-type: none">○ Software and software manuals.○ Engineering manuals.○ Structural analysis documents.○ Technical and legal documents.○ Marketing and business materials.○ Videos and subtitling.○ In HTML, XML, Json, IDML, etc., and in Magento.• Editing English and Spanish, web content and presentations.• Writing web content, short product descriptions, etc.• Collaborating with editors, designers, journalists, IT engineers, structural engineers, lawyers, etc.• SEO, keyword usage and research, product naming.
---------------------------	---

- Advanced translation software user.
- Expert formatter.
- Multilingual project setup.
- Database, translation memory and glossary development and maintenance.
- Superb attitude.

Sept 2015 - Present

Freelance translator, editor and writer. Barcelona, Spain.

- Agency: Trusted Translations (2015-2017)
 - Health histories.
 - Medical interviews.
 - Court documents.
 - Post-editing.
 - Cardiology.
 - Oncology.
 - Internal medicine.
 - Logistics.
- Private customers:
 - Software and script translation.
 - Editing of IT association charter.
 - Letters, manuals, CVs etc.
 - Business presentation coaching.
- Self-promotion, customer care and billing.

June 2004 - April 2015

English Teacher. Institució La Miranda. Sant Just Desvern, Spain.

- Teaching, assessment, planning, material prep.
- Advanced technology user: whiteboards, Apple TV and Ipads.
- Event organisation.
- Program setup and implementation.
- Customer relations and public speaking.
- Pre-registration sales and tours.

Oct 2003 - June 2004

English teacher. SALT Idiomes. Terrassa, Barcelona.

June 1998 - July 2001

RN. Oncology unit. Peter Lougheed Centre. Calgary, Canada.

Oct 1996 - June 1998

Salesperson. Marjon Jewellery. Kamloops, Canada.

- Sales, promotion, supplier interfacing.
 - Trend recognition, product recommendation.
-